

APPENDIX

PAYYAP UNIVERSITY

MUENG NONG NWE TEXT

Mueng Nong Nwe.001

lòthài pò mǐn̄ñnwê

tell story Mueng_Nong_Nwe

V N PN

I am going to tell the story, Mueng Nong Nwe.

Mueng Nong Nwe.002

ʔə- wà mə li ʔɔkhà

NMLZR husband IRR go work

PFX N V V V

The husband was going to work.

Mueng Nong Nwe.003

ʔɔ̀màláí' thài ʔə- má ʔó ʔə- yì ʔɔ̀

order back NMLZR wife exist NMLZR good OK

V V PFX N V PFX V PRT

He ordered the wife, "Staying home would be good.

Mueng Nong Nwe.004

ʔəphlǒ yê ʔɔ̀cà' nà li khə lè khə lè li là yì ʔɔ̀

person come invite 2s go where QUES where QUES go NEG don't OK

N V V PRN V PRT PRT V NEG NEG PRT

If someone comes and asks you to go somewhere, don't go, OK?

Mueng Nong Nwe.005

bù'kə ʔə- má lò

OK NMLZR wife answer

EXCL PFX N V

"That's fine," the wife replied.

Mueng Nong Nwe.006

ʔə- wà nó li lɔ̀

NMLZR husband that go that's_the_way_it_is

PFX N DEM V PRT

The husband left.

Mueng Nong Nwe.007

ʔə- wà li thəlâ là- θɔ̀ nì θɔ̀ nó

NMLZR husband go gone one night two night that

PFX N V V NUM CLF NUM CLF DEM

The husband was gone one or two days.

Mueng Nong Nwe.008

ʔà wê dá ʔà- wǝphō mí là- yà nó yê ʔǝcà' ʔà nâ lì
 3 ? ? NMLZR friends female one person that come invite 3 ? go
 PRN PRT PRT PFX N V NUM CLF DEM V V PRN PRT V
 ʔǝwe ʔǝ
 scoop_up_fish acquire
 V V

A friend of the wife came and invited her to go net fish.

Mueng Nong Nwe.009

ʔà wê dá khái' lì ʔǝwe ʔǝ θí
 3 ? ? think go scoop_up_fish acquire able
 PRN PRT PRT V V V V V

She thought that she could go net fish.

Mueng Nong Nwe.010

kwà' ʔó pǎlé lǝ bó
 problem have probable that's_the_way_it_is contrary_perhaps
 N V PRT PRT PRT

There would likely be no problems.

Mueng Nong Nwe.011

ʔé yǝ ʔà wê dá lì wê
 ? finish 3 ? ? go ?
 PRT V PRN PRT PRT V PRT

So, she went.

Mueng Nong Nwe.012

lì ʔǝwe thǝ nó là- yà ʔǝwe wê dá bá mé chwé
 go scoop_up_fish time that one person scoop_up_fish ? ? get be crab
 V V CLF DEM NUM CLF V PRT PRT V CONJ N

mé θà'dǝ já phú
 be shrimp fish little
 CONJ N N V

When they went to net fish, the other woman caught crab, shrimp and small fish.

Mueng Nong Nwe.013

ʔà wê dá ʔǝwe ju lǝ wè phǎ thǝ thǝ là-ʔé' thèthò bǝ
 3 ? ? scoop_up_fish look_at down fishnet inside time time NEG eel yellow
 PRN PRT PRT V V V N LZN CLF CLF PRT N V

là- bǝ nó nâ
 one long_things that so
 NUM CLF DEM PRT

There was no time when Mueng Nong Nwe caught something and looked in her net, that there was not a yellow eel.

Mueng Nong Nwe.014

ʔə wē dá blài' thəlũ khwái' ʔɔ̄wē dɔ̄'
 3 ? ? shake_off discard throw_overhand scoop_up_fish again
 PRN PRT PRT V V V V PRT

She threw it away and fished again.

Mueng Nong Nwe.015

ʔɔ̄wē thĩ thĩ là-ʔé' ju lɔ̄ thèthò bɔ̄ là- bũ nó nà
 scoop_up_fish time time NEG look_at down eel yellow one long_things that so
 V CLF CLF PRT V V N V NUM CLF DEM PRT

But there was no time when she put the net down and then looked in the net, that there was not the yellow eel.

Mueng Nong Nwe.016

thũ ʔə yèthài là- chɔ̄ thèthò bɔ̄ là- bũ lô bá
 arrive 3 return one stretch eel yellow one long_things !! to_get_stuck
 PREP PRN V NUM CLF N V NUM CLF PRT V

ʔə- wě
 NMLZR fishnet
 PFX N

The entire time, until she returned (home), the yellow eel stuck to the net.

Mueng Nong Nwe.017

là- thĩ nó ʔá ké là-ʔé'
 one time that Oh! able NEG
 NUM CLF DEM EXCL V PRT

Then she said, "Oh! I can't stand it anymore!

Mueng Nong Nwe.018

jà thài lô cài' dá ʔə là- ʔá
 Is return !! tell ? 3 one person
 PRN V PRT V PRT PRN NUM CLF

I am going home," she told the other woman.

Mueng Nong Nwe.019

jà ʔɔ̄wē ʔɔ̄ là bá chwé là bá θà'dɔ̄ nɔ̄ phâ
 Is scoop_up_fish acquire NEG get crab NEG get shrimp just_one occasion
 PRN V V NEG V N NEG V N QUANT CLF

"When I fished, I didn't get even one crab or shrimp.

Mueng Nong Nwe.020

mà kələ thèthò bɔ̄ là- bũ jò
 have only eel yellow one long_things this
 V ADV N V NUM CLF DEM

I have only caught this yellow eel!

Muong Nong Nwe.021

mà ké-ʔé' lò wê dá
want:take NEG tell ? ?
V V V PRT PRT

"I don't want it," she said.

Muong Nong Nwe.022

ʔà wê dá yêthài lô
3 ? ? return !!
PRN PRT PRT V PRT

Then she went back home.

Muong Nong Nwe.023

yêthài thĩ nó yêthài ʔố mì ʔốthĩ ðè yủ chakhài' lố ʔà wê
return time that return eat cooked_rice bathe also finish darkness descend 3 ?
V CLF DEM V V N V PRT V N V PRN PRT

dá thài mĩ
? go sleep
PRT V V

Once she was at home, she ate dinner, had a bath, then went to bed when it got dark.

Muong Nong Nwe.024

ʔá thềthồ bỗ yê kù' thố chà pho nà
Oh! eel yellow come call up thing ? so
EXCL N V V V V N PRT PRT

Well! yellow eel came and called up.

Muong Nong Nwe.025

che lố xố bố mĩnđnwê
take down stairs please Mueng_Nong_Nwe
V V N PRT PN

"Please put the ladder down, Mueng Nong Nwe.

Start of singing

Muong Nong Nwe.026

yěi thố dú jà thố ði ʔé' lò wê dá
house post big 1s up able NEG tell ? ?
N N V PRN V V PRT V PRT PRT

The house post is big and I can't climb up," he said

End of singing before lo we da

Muong Nong Nwe.027

mĩnđnwê nó lòmàchwê lô
Mueng_Nong_Nwe that silent !!
PN DEM V PRT

Muong Nong Nwe stayed quiet.

Mueng Nong Nwe.028

chũna xe lô

listen still !!

V V PRT

She listened quietly.

Mueng Nong Nwe.029

?ə wê dá kù' dɔ̀ nà

3 ? ? call again so

PRN PRT PRT V PRT PRT

So he called again.

Mueng Nong Nwe.030

che lɔ̃ xɔ̃ bɔ́ mĩ̀nɔ̃nwê

take down stairs please Mueng_Nong_Nwe

V V N PRT PN

"Put the ladder down, Mueng Nong Nwe.

Start of singing

Mueng Nong Nwe.031

ɣěi thǎ́ dú jà thǎ́ θí ?é' lò wê dá

house post big 1s up able NEG tell ? ?

N N V PRN V V PRT V PRT PRT

The house posts are too big and I can't climb up," he said

End of singing

Mueng Nong Nwe.032

?á' mĩ̀nɔ̃nwê nó

EXCL Mueng_Nong_Nwe that

EXCL PN DEM

Mueng Nong Nwe said,

Mueng Nong Nwe.033

nà mè pà'θí lè

2s name how QUES

PRN N PRT

"What is your name?"

Start of singing

Mueng Nong Nwe.034

nà θà' pà'θí lè

2s heart how QUES

PRN N PRT

How is your heart?"

Mueng Nong Nwe.035

jà mè thèthò bḥ
 Is name eel yellow
 PRN N N V

"My name is Yellow Eel.

Mueng Nong Nwe.036

jà θà' thèthò bḥ
 Is heart eel yellow
 PRN N N V

My heart is Yellow Eel.

Mueng Nong Nwe.037

jà ʔó lə thī klà mǐnḥnwē ʔḥwe jà lò wē dá
 Is exist at water in Mueng_Nong_Nwe scoop_up_fish Is tell ? ?
 PRN V PREP N LZN PN V PRN V PRT PRT

I live in the pond where you scooped me up," he said.

End of singing before lo we da

Mueng Nong Nwe.038

thī nó mǐnḥnwē che lḥ xḥ
 time that Mueng_Nong_Nwe take down stairs
 CLF DEM PN V V N

Then, Mueng Nong Nwe put the ladder down.

Mueng Nong Nwe.039

γê thḥ pho nà
 come up ? so
 V V PRT PRT

Then he came up.

Mueng Nong Nwe.040

ʔà wē dá γê thḥ xḥ lò de xwèθḥ xwèθá má' khḥ
 3 ? ? come up stairs on_in_the_middle with sound sound loud "crash"
 PRN PRT PRT V V N LZN PREP N N V ONOM

khḥ khḥ
 "crash" "bang"
 ONOM ONOM

He came up to the top of the ladder with a loud sound, crashing and banging.

Mueng Nong Nwe.041

lì thḥ mī de mǐnḥnwē
 go up sleep with Mueng_Nong_Nwe
 V V V PREP PN

He came up and slept with Mueng Nong Nwe.

Mueng Nong Nwe.042

kú' yá dì' kú' yá dì' chəkhài' lǝ tá' yê lô
 every evening so every evening so darkness descend just_when come !!
 QUANT CLF PRT QUANT CLF PRT N V PRT V PRT

Every evening, just when it was dark, he came.

Mueng Nong Nwe.043

yê kù' thǝ̌ chà
 come call up thing
 V V V N

He would come and call to her.

Mueng Nong Nwe.044

che lǝ xǝ̌ bó mǐnǝ̌nwê
 take down stairs please Mueng_Nong_Nwe
 V V N PRT PN

"Put the ladder down, Mueng Nong Nwe.

Start of singing

Mueng Nong Nwe.045

yěi thǝ̌ dú jà thǝ̌ θí ?é' lò wê dá
 house post big 1s up able NEG tell ? ?
 N N V PRN V V PRT V PRT PRT

The house posts are too big and I can't come up," he said.

Mueng Nong Nwe.046

?á' mǐnǝ̌nwê nó
 EXCL Mueng_Nong_Nwe that
 EXCL PN DEM

Then Mueng Nong Nwe (said),

Mueng Nong Nwe.047

nà mè pà'θí lè
 2s name how QUES
 PRN N PRT

"What is your name?"

Mueng Nong Nwe.048

nà θà' pà'θí lè
 2s heart how QUES
 PRN N PRT

How is your heart?"

Mueng Nong Nwe.049

jà mè thěthǝ̌ bǝ̌
 1s name eel yellow
 PRN N N V

"My name is Yellow Eel.

Mueng Nong Nwe.050

jà ʔó la thî klà mǐn̄n̄wê ʔɔ̄we ni jà lò wê dá
 Is exist at water in Mueng_Nong_Nwe scoop_up_fish take Is tell ? ?
 PRN V PREP N LZN PN V V PRN V PRT PRT

I live in the pond where Mueng Nong Nwe scooped me up," he said.

End of singing

Mueng Nong Nwe.051

há mǐn̄n̄wê che lǝ̄ x̄ɔ̄
 EXCL Mueng_Nong_Nwe take down stairs
 EXCL PN V V N

"Ah! Put the ladder down, Mueng Nong Nwe."

Mueng Nong Nwe.052

che lǝ̄ x̄ɔ̄ yê th̄ɔ̄
 take down stairs come up
 V V N V V

When she put the ladder down, he would come up.

Mueng Nong Nwe.053

ʔà n̄ɔ̄ yá nó yê khâ yì h̄ɔ̄ mǐn̄n̄wê ʔɔ̄màláí'
 EXCL just_one evening that come time don't OK? Mueng_Nong_Nwe order
 EXCL QUANT CLF DEM V N NEG PRT PN V

"Oh! Don't come the next evening," Mueng Nong Nwe instructed.

Mueng Nong Nwe.054

jà wà yêthài lô lò wê dá
 Is husband return !! tell ? ?
 PRN N V PRT V PRT PRT

"My husband is coming back," she said.

Mueng Nong Nwe.055

bù'kâ jà yê là wá lò wê dá
 OK Is come NEG NEG tell ? ?
 EXCL PRN V NEG NEG V PRT PRT

"OK. I won't come," he said.

Mueng Nong Nwe.056

ʔé yǔ keyá lǝ̄ mǐn̄n̄wê ʔà- wà nó yêthài lì
 ? finish late_afternoon down Mueng_Nong_Nwe NMLZR husband that return go
 PRT V N V PN PFX N DEM V V

ʔɔ̄khà nó

work that
 V DEM

In the evening, the husband returned from work.

Mueng Nong Nwe.057

ɣêthǎi thǐ nǒ khí mǐnǒnwê ʔà- wà nǒ ʔǐ mǐ
 return time that PROG Mueng_Nong_Nwe NMLZR husband that eat cooked_rice
 V CLF DEM PRT PN PFX N DEM V N

The eel came back while Mueng Nong Nwe's husband was eating dinner.

Mueng Nong Nwe.058

ʔá ʔà wê dá ɣê kù' thǐ chə dǒ nà
 Oh! 3 ? ? come call up thing again so
 EXCL PRN PRT PRT V V V N PRT PRT

Oh dear! It came and called again.

Mueng Nong Nwe.059

ɣê kù' thǐ chə
 come call up thing
 V V V N

It came and called up.

Mueng Nong Nwe.060

che lǎ xǐ bǒ mǐnǒnwê
 take down stairs please Mueng_Nong_Nwe
 V V N PRT PN

"Please put the ladder down, Mueng Nong Nwe."

Start of singing

Mueng Nong Nwe.061

ɣěi thǎ dú jà thǐ θí ʔé'
 house post big 1s up able NEG
 N N V PRN V V PRT

The house posts are big and I can't come up."

End of singing

Mueng Nong Nwe.062

ɣê kù' thǐ chə
 come call up thing
 V V V N

It came and called up.

Mueng Nong Nwe.063

ʔá' mǐnǒnwê lǎ mà c'hú'já' lə- chu phú
 EXCL Mueng_Nong_Nwe descend do silent one a_time little
 EXCL PN V V V NUM CLF V

Mueng Nong Nwe was silent for a moment.

Mueng Nong Nwe.064

che lǝ̌ xǝ̌ bǝ̌ mǝ̌nǝ̌nwê
take down stairs please Mueng_Nong_Nwe
V V N PRT PN

"Please put the ladder down, Mueng Nong Nwe.

Mueng Nong Nwe.065

γēi thǝ̌ dú jǝ̌ thǝ̌ θí γé'
house post big 1s up able NEG
N N V PRN V V PRT

The house posts are too big and I can't come up."

Mueng Nong Nwe.066

nǝ̌ wǝ̌ thǝ̌thǝ̌ bǝ̌ γē kù' thǝ̌ chǝ̌ nó
2s husband eel yellow come call up thing that
PRN N N V V V V N DEM

"Your eel husband has come and called something.

Mueng Nong Nwe.067

bǝ̌ lǝ̌ nǝ̌ lé che lǝ̌ phlǝ̌ nǝ̌ wǝ̌ xǝ̌ nõ γǝ̌- wǝ̌
what QUES 2s NEG take down give 2s husband stairs that NMLZR husband
V PRT PRN PRT V V V PRN N N DEM PFX N

nó lǝ̌
that tell
DEM V

"Why haven't you put the ladder down for your husband?" the husband asked.

Mueng Nong Nwe.068

γé γǝ̌ nó mǝ̌nǝ̌nwê γē thǝ̌ cái fǝ̌ γǝ̌ khrǝ̌ khrǝ̌
? finish that Mueng_Nong_Nwe come stand_up walk take acquire "sound" "sound"
PRT V DEM PN V V V V V ONOM ONOM

So Mueng Nong Nwe stood up and got the ladder.

Mueng Nong Nwe.069

lǝ̌ lǝ̌ lǝ̌ wǝ̌i' xǝ̌ khrǝ̌ thǝ̌ nó
go lower down out stairs "sound" arrive that
V V V V N ONOM PREP DEM

She lowered the ladder there with a thud.

Mueng Nong Nwe.070

γé γǝ̌ thǝ̌ nó γē thǝ̌ pho nǝ̌
? finish time that come up ? so
PRT V CLF DEM V V PRT PRT

Then (the eel) came up.

Mueng Nong Nwe.071

yê thố xố lờ *thố bà' lé xố ?à- khú thài'*
 come up stairs on_in_the_middle up to at stairs NMLZR top area
 V V N LZN V PREP PREP N PFX LZN N

It came up to the top of the ladder.

Mueng Nong Nwe.072

xố khú thài' nó ?é yủ mĩnđnwê *?à- wà nó yê*
 stairs top area that ? finish Mueng_Nong_Nwe NMLZR husband that come
 N LZN N DEM PRT V PN PFX N DEM V

thã ?đmàni nà'
 stand_up take sword
 V V N

When it was at the top of the ladder, Mueng Nong Nwe's husband stood up and got a sword.

Mueng Nong Nwe.073

lì đố thềthồ bở *thí nó thí' thã kài' lả- thí nó*
 go hack eel yellow time that break three length one time that
 V V N V CLF DEM V NUM CLF NUM CLF DEM

Then he went and hacked the yellow eel into three pieces.

Mueng Nong Nwe.074

?é yủ ?ó wê dá thủ nó lờ
 ? finish exist ? ? arrive that !!
 PRT V V PRT PRT PREP DEM PRT

And there it stayed.

Mueng Nong Nwe.075

chaphố thố keyò khồ *lì xủ wái'* *nà wà thềthồ bở nó*
 dawn up morning section:part go burn completely 2s husband eel yellow that
 N V N LZN V V V PRN N N V DEM

?à- wà lờ né
 NMLZR husband tell OK?
 PFX N V PRT

In the morning the husband said, "Go burn up your Yellow Eel husband. OK?"

Mueng Nong Nwe.076

thí nó mĩnđnwê *yá nó chú'* *thố ni ?à- wà*
 time that Mueng_Nong_Nwe person that carry_with_hand up take NMLZR husband
 CLF DEM PN CLF DEM V V V PFX N

thềthồ bở thã kài' nó
 eel yellow three length that
 N V NUM CLF DEM

So Mueng Nong Nwe picked up the three lengths of her husband, Yellow Eel.

Mueng Nong Nwe.077

lì lō lì thǝ̌ xǝ̌ wē dá
 go !! go up burn ? ?
 V PRT V V V PRT PRT

Then she went to burn it.

Mueng Nong Nwe.078

lì lú' khúlǝ̌ θǝ̌θǝ̌' dǝ̌ ʔù
 go yonder mountain Song_Sing top beyond
 V PREP N PN LZN N

She went to the very top of Song Sing mountain.

Mueng Nong Nwe.079

ʔá tá' θǝ̌θǝ̌' phú θǝ̌θǝ̌' ʔiʔǝ̌ θǝ̌θǝ̌' wò θǝ̌θǝ̌' wò
 EXCL At_that_time Song_Sing little Song_Sing 'filler' Song_Sing red Song_Sing red
 EXCL PRT PN V PN EXCL PN V PN V

cǝ̌

'filler'

EXCL

"Oh! Little Song Sing, Red Song Sing, Red Song Sing."

Mueng Nong Nwe.080

θǝ̌θǝ̌' cǝ̌ klǝ̌ lú' jâ thú là- bǝ̌ nó kù' ʔà lò ʔà né
 Song_Sing top utmost yonder front bird one body that call 3 tell 3 OK?
 PN LZN V PREP LZN N NUM CLF DEM V PRN V PRN PRT

"The summit is further ahead," called a bird.

Mueng Nong Nwe.081

ʔé yǝ̌ ʔà wē dá lì dǝ̌' lì lì lì thǝ̌ lú' θǝ̌θǝ̌' ʔà- dǝ̌
 ? finish 3 ? ? go again go go go arrive yonder Song_Sing NMLZR top
 PRT V PRN PRT PRT V PRT V V V PREP PREP PN PFX LZN

nó

that

DEM

So she walked and walked until she got to the very top of Song Sing mountain.

Mueng Nong Nwe.082

θǝ̌θǝ̌' wò θǝ̌θǝ̌' ʔiʔǝ̌ θǝ̌θǝ̌' wò θǝ̌θǝ̌' wò cǝ̌
 Song_Sing red Song_Sing 'filler' Song_Sing red Song_Sing red 'filler'
 PN V PN EXCL PN V PN V EXCL

Song Sing red, Song Sing, Song Sing red, Song Sing red.

Mueng Nong Nwe.083

cǝ̌ klǝ̌ thǝ̌ nó thú nó lò ʔà
 top utmost arrive that bird that tell 3
 LZN V PREP DEM N DEM V PRN

"The summit is there," the bird said to her.

Mueng Nong Nwe.084

l̄ə- thĩ' nó ?ə wê dá ?s̄xĩ' θ̄émĩ' khlù' l̄ə wái' thèthò b̄ə
 one time that 3 ? ? seek firewood lay_down down away eel yellow
 NUM CLF DEM PRN PRT PRT V N V V V N V

θ̄ə kài' nó
 three length that
 NUM CLF DEM

Then she looked for firewood and lay down the lengths of the yellow eel.

Mueng Nong Nwe.085

de θ̄émĩ' x̄ú wê dá ?ə- pò dú k̄ĩ
 with firewood burn ? ? NMLZR pile big INTENS
 PREP N V PRT PRT PFX CLF V PRT

The pile of firewood was huge.

Mueng Nong Nwe.086

thù' l̄ə ?ə- mí nó
 kindle down NMLZR fire that
 V V PFX N DEM

Then she kindled the fire.

Mueng Nong Nwe.087

x̄ú mí ?ə phl̄s̄ th̄s̄ ph̄ l̄ə thèthò
 burn fire pile cause up put_in down eel
 V N N V V V V N

She heaped up the firewood to make the fire bigger, and put in the eel.

Mueng Nong Nwe.088

thèthò nó mí ?ə ?s̄ l̄ái' ká jài'
 eel that fire pile consume completely almost already
 N DEM N N V PRT PRT PRT

The fire almost completely burned up the eel.

Mueng Nong Nwe.089

?á ?ə wê dá phĩ l̄ə mí ?ə ph̄ pho nà
 Oh! 3 ? ? jump down fire pile inside ? so
 EXCL PRN PRT PRT V V N N LZN PRT PRT

Then she jumped into the fire.

Mueng Nong Nwe.090

thĩ' nó mí ?s̄ ?ə l̄ái'
 time that fire consume 3 completely
 CLF DEM N V PRN PRT

The fire completely consumed her.

Mueng Nong Nwe.091

thũ lé yũ ʔà- phú yà nó ʔó thãi lữ khãi khô
 arrive at finish NMLZR child person that exist back down back section:part
 PREP PREP V PFX N CLF DEM V V V LZN LZN

chakhài' jài'

darkness already
 N PRT

She had left her child at home, and it had become dark.

Mueng Nong Nwe.092

ʔà- mu yêthài dài'-ʔé'
 NMLZR mother return not:yet
 PFX N V PRT

"Mother has not come back yet.

Mueng Nong Nwe.093

pha mu là- yà bõ ʔijá ʔé'
 father mother one person QUES know NEG
 N N NUM CLF PRT V PRT

Father! What about mother? Don't you know?"

Mueng Nong Nwe.094

nà mu li xũ thêthò bõ ʔà- kài'
 2s mother go burn eel yellow NMLZR length
 PRN N V V N V PFX CLF

"Your mother went to burn up the yellow eel."

Mueng Nong Nwe.095

jà dá yêthài nũ phõ dài'-ʔé'
 1s see return just one occasion not:yet
 PRN V V QUANT CLF PRT

"I haven't seen her come back at all.

Mueng Nong Nwe.096

ʔá ʔí ʔé' pha
 Oh! receive NEG father
 EXCL V PRT N

Oh, I haven't, Father!

Mueng Nong Nwe.097

chaphõ kekhú' li lô
 dawn tomorrow go !!
 N N V PRT

Tomorrow, at daybreak, I will go!

Mueng Nong Nwe.098

lì ʔəxí thāi mu ʔə- cú lò wê dá
 go seek go mother NMLZR hand:arm tell ? ?
 V V V N PFX N V PRT PRT

I am going to look for mother," she said.

Mueng Nong Nwe.099

nə lì ʔəxí bá ʔé' ʔə- pha lò
 2s go seek able NEG NMLZR father tell
 PRN V V V PRT PFX N V

"You can't go look for her," the father said.

Mueng Nong Nwe.100

mé xú wê xú khô lè xú khô lè ɣə dá ʔé'
 be burn ? burn section:part QUES burn section:part QUES 3p see NEG
 CONJ V PRT V LZN PRT V LZN PRT PRN V PRT

Where did she do the burning? We didn't see."

Mueng Nong Nwe.101

ʔá lì tài' tài' lô ʔə- phú nó lò
 Oh! go little_by_little little_by_little !! NMLZR child that tell
 EXCL V PRT PRT PRT PFX N DEM V

"I will go and look around," the child said.

Mueng Nong Nwe.102

ʔé yú chaphǎ thǎ lì lô de phú de pha
 ? finish dawn up go !! with child with father
 PRT V N V V PRT PREP N PREP N

At daybreak, the father and the child went.

Mueng Nong Nwe.103

ʔə- phú nó mé chə pī dāi' lái' dǎ'
 NMLZR child that be thing small still completely more
 PFX N DEM CONJ N V PRT PRT PRT

The child was still very small.

Mueng Nong Nwe.104

ʔə- pha bá chú'
 NMLZR father must lift
 PFX N V V

So, the father had to carry her.

Mueng Nong Nwe.105

lì thǎ nǎ lì lì lì lí' khúlǔ ʈǎʈí dǎ ʔù
 go time that go go go go yonder mountain Song_Sing top beyond
 V CLF DEM V V V PREP N PN LZN N

They went on and on until they reached the very top of Song Sing mountain.

Muong Nong Nwe.106
xê dá ?é'
 everywhere see NEG
 N V PRT

They did not see anything.

Muong Nong Nwe.107
dá wá dǎ' kǎrú yêthài mí'θá ju thǒ lé θé khî
 see NEG more quickly return eye look_at up at tree on
 V NEG PRT V V N V V PREP N LZN

Having not seen (anything), hurrying back, they were looking up at the top of a tree.

Muong Nong Nwe.108
?à- khǒ khô khâ de ?à- phú de ?à- pha lǎthí' θî lǎ
 NMLZR foot section:part step with NMLZR child with NMLZR father fall die at
 PFX N LZN V PREP PFX N PREP PFX N V V PREP
khái' phǎ phlû
 pit inside break
 N LZN PRT

They stepped into a pit, fell and died, both the father and the child.

Muong Nong Nwe.109
θî wê dá
 die ? ?
 V PRT PRT

They died.

Muong Nong Nwe.110
thái' wê dá
 stop ? ?
 V PRT PRT

The End.

TIGER SKIN TEXT

Tiger Skin.001

chə nǐ̀ yà né lì phí' nǒ́ lú' ʔə- xài' nó
 thing two person OK? go cut grass yonder NMLZR field that
 N NUM CLF EXCL V V N PREP PFX N DEM

Two people went to cut the grass in the field.

Tiger Skin.002

ʔé yǔ ʔə wê dá phí' nǒ́ thəphīwe nǐ̀ yà nó mǐthǎ́ yêthài ʔǒ́
 ? finish 3 ? ? cut grass sibling two person that noon return eat
 PRT V PRN PRT PRT V N N NUM CLF DEM ADV V V

mì

cooked_rice

N

They were cutting grass, the two siblings. At noon (they) went back to eat.

Tiger Skin.003

yêthài ʔǒ́ mì thǐ́ nó ʔǒ́ mì thè yǔ ʔə cài' lú'θà'
 return eat cooked_rice time that eat cooked_rice ? finish 3 tell together
 V V N CLF DEM V N PRT V PRN V PRT

thəphīwe nǐ̀ yà
 sibling two person
 N NUM CLF

At the time they went back to eat, the two siblings talked together.

Tiger Skin.004

lò dá dá yəphlǒ́ phle nǒ́ yà mə ʔǒ́mǎ́ phí' chə nǒ́
 speak ? meet person young_man just_one person IRR employ cut thing grass
 V PRT V N V QUANT CLF V V V N N

"If we meet a guy, I'll have him cut the grass.

Tiger Skin.005

phí' nǒ́ ʔé yǔ nó pà' ke wà thǐ́ mà lǒ́ lò wê
 cut grass ? finish that make is husband able do that's_the_way_it_is speak ?
 V N PRT V DEM V V N V V PRT V PRT

dá

?

PRT

When he has finished cutting the grass, I can make him my husband," (she) said.

Tiger Skin.006

ʔé yǔ kʰíʔà yê phlò thǒ thǐ nó
 ? finish tiger come appear up time that
 PRT V N V V V CLF DEM

Then a tiger appeared.

Tiger Skin.007

nà -θǐ lòthài chà nó lè chà nó lè lò wê
 2s PL tell thing what QUES thing what QUES speak ?
 PRN SFX V N PRT N PRT V PRT

"What are you talking about?" he asked.

Tiger Skin.008

nǒ mè ʔé'
 just_one thing NEG
 QUANT CLF PRT

"Not a thing."

Tiger Skin.009

ʔé yǔ lò dá dá yàphlò phle nǒ yà ʔà- we
 ? finish speak ? meet person young_man just_one person NMLZR elder_sibling
 PRT V V PRT V N V QUANT CLF PFX N
 nó pà' ke de wà θǐ mà lǒ
 that make is with husband able do that's_the_way_it_is
 DEM V V PREP N V V PRT

Then speaking "If (I) see a guy," said the elder sibling, (I) could make (him) my husband."

Tiger Skin.010

ʔá khlái' bàì'ʔǒ nà -θǐ mí'θá nó
 EXCL cover close 2s PL eye that
 EXCL V V PRN SFX N DEM

"Oh! Cover your eyes.

Tiger Skin.011

ʔà mú' phǐ' dáwê
 1s IRR cut oneself
 PRN PRT V N

"I will clean the field myself."

Tiger Skin.012

ʔé yǔ ʔà- we yà nó khlái' bàì' mí'θá de khù'phǎ
 ? finish NMLZR elder_sibling person that cover close eye with loincloth
 PRT V PFX N CLF DEM V V N PREP N

The older sibling covered her eyes with a loincloth.

Tiger Skin.013

ʔə- phī yà nó khubài' de cúcài' jò ló
 NMLZR younger_sibling person that close with hand this that's_the_way_it_is
 PFX N CLF DEM V PREP N DEM PRT

As for the younger sibling, she covered her eyes with a hand.

Tiger Skin.014

ju yǔ de chə phí' nǒ khô khô
 look_at surreptitiously with thing cut grass section:part section:part
 V V PREP N V N LZN LZN

She surreptitiously examined all over the one cutting the grass.

Tiger Skin.015

ʔé yǔ ju wê dá ʔá mé khîfà phí' nǒ nó
 ? finish examine ? ? EXCL be tiger cut grass that
 PRT V V PRT PRT EXCL CONJ N V N DEM

After examining, "Oh! It is a tiger cutting the grass.

Tiger Skin.016

ʔə- we yà nǒ θijá ʔé'
 NMLZR elder_sibling person that know NEG
 PFX N CLF DEM V PRT

My older sibling does not know.

Tiger Skin.017

thū lə ʔé yǔ ʔə wê dá phí' nǒ thərái' phú xè
 arrive at ? finish 3 ? ? cut grass moment little finish
 PREP PREP PRT V PRN PRT PRT V N N V PRT

Not long after that, the tiger finished cutting the grass.

Tiger Skin.018

yèthài thǐ nó lì ló lì pjá' jə khâi lò wê dá
 return time that go that's_the_way_it_is go follow 1s back speak ? ?
 V CLF DEM V PRT V V PRN N V PRT PRT

When it was time to go back he said, "Follow my back."

Tiger Skin.019

nə -θí nǐ yà lì pjá' jə khâi lò wê
 2s PL two person go follow 1s back speak ?
 PRN SFX NUM CLF V V PRN N V PRT

"You two follow my back," he said.

Tiger Skin.020

chamí ʔə- we yà nó lì wê
 girl NMLZR elder_sibling person that go ?
 N PFX N CLF DEM V PRT

The elder sister went.

Tiger Skin.021

lì chũ pjá' khĩfà khài dài' dài'
 go follow follow tiger back "sound" "sound"
 V V V N N ONOM ONOM

She followed the tiger's back.

Tiger Skin.022

lé ?à- phĩ yà nó fâ dè'
 at NMLZR younger_sibling person that smart more
 PREP PFX N CLF DEM V PRT

As for the younger sister, she was smarter.

Tiger Skin.023

?à wê dá lì ?é'
 3 ? ? go NEG
 PRN PRT PRT V PRT

She didn't go.

Tiger Skin.024

lì thũ lú' phàèthà' t^ha thài lə ?à- yěi
 go arrive yonder path separate go at NMLZR house
 V PREP PREP N V V PREP PFX N

They went until they came to the path that forked off to the house (girl's).

Tiger Skin.025

khĩfà thài lə ?à- yěi khô phàèthà' t^ha nó
 tiger return at NMLZR house section:part path separate that
 N V PREP PFX N LZN N V DEM

The tiger went to his house by the other path.

Tiger Skin.026

thəlê wái' phàèthà' t^ha nó ?á nà lì dāwê ?é yì ?ō
 beyond completely path separate that EXCL 2s go oneself ? good OK
 PRT V N V DEM EXCL PRN V N PRT V PRT

nō ?é ?à- phĩ yà nó kù' pjá' ?à- wē
 older_sibling EXCL NMLZR younger_sibling person that call follow NMLZR elder_sibling
 N EXCL PFX N CLF DEM V V PFX N

When they had passed the fork in the path, "Hey! It is better if you go yourself, Sister!" the younger sibling called after the elder sibling.

Tiger Skin.027

jà nó jà lì là-?é' lò wē dá
 1s that 1s go NEG speak ? ?
 PRN DEM PRN V PRT V PRT PRT

"As for me, I am not going!" she said.

Tiger Skin.028

ʔá cái' dá ʔà- phī
 EXCL answer ? NMLZR younger_sibling
 EXCL V PRT PFX N

"OK," (she) answered the younger sister.

Tiger Skin.029

ʔà wê dá lì pjá' khîfà ʔà- khâi nó thũ lú' khîfà ʔà- yěi
 3 ? ? go follow tiger NMLZR back that arrive yonder tiger NMLZR house
 PRN PRT PRT V V N PFX N DEM PREP PREP N PFX N

nó
 that
 DEM

And she followed behind the tiger all the way to his house.

Tiger Skin.030

thī nó ʔá khîfà nó mə lì ʔóxi ʔó chə nəmâ mə yêthài ʔóphũ
 time that EXCL tiger that IRR go seek eat thing fragrant IRR return prepare_rice
 CLF DEM EXCL N DEM V V V V N V V V V

ʔó chəmí nó
 eat girl that
 V N DEM

Oh dear! The tiger was going to look for curry spices in order to prepare the girl to eat.

Tiger Skin.031

ʔé yũ lì ʔóxi chə nəmâ nə ʔó yěi nó nə ʔóphũ ʔó
 ? finish go seek thing fragrant 2s exist house that 2s prepare_rice eat
 PRT V V V N V PRN V N DEM PRN V V

mì nó
 cooked_rice that
 N DEM

When he went, he said to the girl, "You stay at the house and prepare the rice.

Tiger Skin.032

bũthài' lǎ mì thī lə phâkhlá phǎ yì hō lò wê dá
 drain down cooked_rice water at stove_surface inside don't OK? speak ? ?
 V V N N PREP N LZN NEG PRT V PRT PRT

"Don't drain the rice water in the stove," he said.

Tiger Skin.033

bú'kâ
 OK
 EXCL

"OK."

Tiger Skin.034

ʔé yũ ʔə wê dá ʔé khîfâ ʔómaláí' chə là' bá lé nà
 ? finish 3 ? ? EXCL tiger order thing strange ? ? so
 PRT V PRN PRT PRT EXCL N V N V PRT PRT PRT

After that she said, "Well! The tiger ordered something really strange!"

Tiger Skin.035

ʔə wê dá ʔóphũ ʔó mi nó bù lǝ mi thî lə
 3 ? ? prepare_rice eat cooked_rice that drain down cooked_rice water at
 PRN PRT PRT V V N DEM V V N N PREP

phâkhlá phə
 stove_surface inside
 N LZN

She prepared the rice and drained it into the stove.

Tiger Skin.036

tá' phâkhláxa yê thǝ lò bá dǝ'
 At_that_time weevil come up speak touch more
 PRT N V V V V PRT

Immediately a weevil came up and spoke.

Tiger Skin.037

kachaklǝ ʔé nà yê ʔó mà lè thũ jǝ
 EXCL EXCL 2s come exist. do QUES arrive this
 EXCL EXCL PRN V V V PRT PREP PRN

"For goodness sake, what are you doing here?"

Tiger Skin.038

khîfâ mə ʔó nà nà θijâ já phâkhláxa yê thǝ lò
 tiger IRR eat 2s 2s know QUES weevil come up speak
 N V V PRN PRN V PRT N V V V

"The tiger is going to eat you! Don't you know?" the weevil came up and said.

Tiger Skin.039

ʔé nó mé li ʔóxi ʔó chə nəmǝ mə yêthài ʔóphũ ʔó nà jài'
 ? that be go seek eat thing fragrant IRR return prepare_rice eat 2s already
 PRT DEM CONJ V V V N V V V V V PRN PRT

"He has gone to get curry herbs and will return to prepare you to eat."

Tiger Skin.040

nə θijâ lǝ θà' já
 2s know down heart QUES
 PRN V V N PRT

"Don't you know?"

Tiger Skin.041

thī nó ?á ?à wê dá mà pà'θí lè jò
 time that Oh! 3 ? ? do how QUES this
 CLF DEM EXCL PRN PRT PRT V PRT DEM

"Oh! What to do?"

Tiger Skin.042

kù' ni klà' ?ómâ klà' thài θô lə ?à- yéi kənè'
 call take crow employ crow return send at NMLZR house !
 V V N V N V V PREP PFX N PRT

"Call a crow and have it take you to your house, OK?"

Tiger Skin.043

klà' prǐ thǒ ?à tá' jǔ thǒ ni ?à ni ?é' nà
 crow carry_in_arms up 3 At_that_time fly up take 3 able NEG so
 N V V PRN PRT V V V PRN PRT PRT PRT

The crow picked her up, but was unable to fly with her.

Tiger Skin.044

mà pà'θí lè nà
 do how QUES so
 V PRT PRT

"What should I do?!"

Tiger Skin.045

kù' ni láí' dǒ'
 call take hawk more
 V V N PRT

"Call a hawk."

Tiger Skin.046

kù' láí' thǐ nó láí' yê prǐ thǒ nó
 call hawk time that hawk come carry_in_arms up that
 V N CLF DEM N V V V DEM

(She) called a hawk. It came and picked her up in its arms.

Tiger Skin.047

phù'mlá' thài thǐ nó phù'phǒ phèθà'
 leave to time that half path
 V V CLF DEM N N

They had left and flown halfway.

Tiger Skin.048

?óná ?ó de nà ní jò xâ bóli lò wê dá
 EXCL exist with 2s patung this heavy INTENS speak ? ?
 EXCL V PREP PRN N DEM V PRT V PRT PRT

"Oh! Your tube skirt here is heavy," the hawk said.

Tiger Skin.049

kwe lǝ wái' nà ní nǝ bǝ lò wē dá
 take_off down away 2s patung just_one thing speak ? ?
 V V V PRN N QUANT CLF V PRT PRT

"Take off your tube skirt," he said.

Tiger Skin.050

ʔé yǝ chǝmǝ nǝ kwe lǝ wái' ʔǝ- ní lǝ- bǝ
 ? finish girl that take_off down away NMLZR patung one piece
 PRT V N DEM V V V PFX N NUM CLF

So, the girl took off the tube skirt.

Tiger Skin.051

ʔé yǝ lì dǝ' thǝi thǝi thǝi thǝ ʔǝ- yǝi kǝ jǝi'
 ? finish go more return return return arrive NMLZR house almost already
 PRT V V PRT V V V PREP PFX N PRT PRT

Then they went on until they were almost to the house.

Tiger Skin.052

ʔǝ nǝ ʃǝʃǝ nǝ xǝ bǝlǝ lǝi' nǝ lò
 Oh! 2s shirt that heavy INTENS hawk that speak
 EXCL PRN N DEM V PRT N DEM V

"Boy, your shirt is so heavy," said the hawk.

Tiger Skin.053

nǝ kwe lǝ wái' nǝ ʃǝʃǝ nǝ
 2s take_off down away 2s shirt that
 PRN V V V PRN N DEM

"Take off your shirt."

Tiger Skin.054

ʔé yǝ ʔǝ wē dá kwe lǝ ʃǝʃǝ khwái' lǝ wái' nǝ bǝ
 ? finish 3 ? ? take_off down shirt throw_overhand down away just_one piece
 PRT V PRN PRT PRT V V N V V V QUANT CLF

dǝ'

more

PRT

Then she took off the shirt and threw it away.

Tiger Skin.055

thǝ nǝ thǝi lô
 time that return !!
 CLF DEM V PRT

Then they continued on.

Tiger Skin.056

thāi thī' nó thū lú' ?ə- yéi nó
 return time that arrive yonder NMLZR house that
 V CLF DEM PREP PREP PFX N DEM

Then they arrived at the house.

Tiger Skin.057

?ə- mu θí ?ólú ?ó bí dō'
 NMLZR mother that dry eat paddy_rice more
 PFX N DEM V V N PRT

The mother was drying rice.

Tiger Skin.058

?ó dá thāi bókłó lō dō'
 exist ? return naked that's_the_way_it_is more
 V PRT V V PRT PRT

She was completely naked.

Tiger Skin.059

thāi ?ó lə bí khló phē nó
 return exist at paddy_rice mat inside that
 V V PREP N N LZN DEM

She returned to the rice-drying mat.

Tiger Skin.060

cū' lō khló phē mái' mái' mái'
 peck down mat inside "sound" "sound" "sound"
 V V N LZN ONOM ONOM ONOM

(The old sister) pecked at the mat. Maok! Maok! Maok!

Tiger Skin.061

mái' mái' mái'
 "sound" "sound" "sound"
 ONOM ONOM ONOM

Maok! Maok! Maok!

Tiger Skin.062

fū ?ə- mu nó mà tǎ
 EXCL NMLZR mother that do pursue
 EXCL PFX N DEM V V

"Shoo! said the mother, in pursuit.

Tiger Skin.063

?ə wē dá nó lō mà pái'
 3 ? ? that down do utterly_silent
 PRN PRT PRT DEM V V V

She was utterly silent.

Tiger Skin.064

ʔə- mu mà t̃ə thái'
 NMLZR mother do pursue stop
 PFX N V V V

The mother stopped pursuing.

Tiger Skin.065

ʔə wê cù' l̃ə chà d̃ə'
 3 ? peck down thing again
 PRN PRT V V N PRT

She began pecking it again.

Tiger Skin.066

ch̃ə l̃ə- b̃é nó mé dú θ̃i ʔ̃ə wái' ñə th̃i ʔə- mu lò
 chicken one body that be hit die eat away just_one time NMLZR mother speak
 N NUM CLF DEM CONJ V V V V QUANT CLF PFX N V

"I am going to kill that chicken and eat it this time!" said the mother.

Tiger Skin.067

ñə lì th̃ə ju ch̃ə b̃é nó né
 2s go up look_at chicken body that OK?
 PRN V V V N CLF DEM EXCL

"Go take a look at the chicken, OK?"

Tiger Skin.068

dú θ̃i ʔ̃ə wái' ñə th̃i
 hit die eat away just_one time
 V V V V QUANT CLF

Then kill it and bring it to eat."

Tiger Skin.069

ʔə- ph̃i lì th̃ə nó ʔ̃ə mu he mé ñə yêth̃ai
 NMLZR younger_sibling go up that EXCL mother dear be older_sibling return
 PFX N V V DEM EXCL N PRT CONJ N V

The younger sister went up then said, "Oh mother! Elder sister has returned.

Tiger Skin.070

ʔə- ní ʔə- ch̃ai ʔ̃ə l̃ə-ʔé' b̃əkl̃ó lò wê dá
 NMLZR patung NMLZR shirt have NEG naked speak ? ?
 PFX N PFX N V PRT V V PRT PRT

"She doesn't have a tube skirt or a shirt. She is naked," she said.

Tiger Skin.071

thī nố ?ǝ̀màni ?ǝ̀- phài' bế kù θù' dài' θù' thố
 time that take NMLZR clothing put_on_lower put_on_upper put_on put_on_upper up
 CLF DEM V PFX N V V V V V

thài ?ǝ̀- we
 go NMLZR elder_sibling
 V PFX N

Then she got some clothes and had the older sister put them on.

Tiger Skin.072

yêthài ?ó thài wê dá
 return exist to ? ?
 V V V PRT PRT

And having returned, she stayed.

Tiger Skin.073

?é yũ jái' ?é' nố khîfà nố chũ thài ?ǝ̀ nố
 ? finish long NEG that tiger that follow to 3 that
 PRT V V PRT DEM N DEM V V PRN DEM

Not long after, the tiger followed after her.

Tiger Skin.074

jái' jái' dá nǐ lǝ̀- kài'
 momentarily see patung one length
 ADV V N NUM CLF

After a while, he came across a length of tube skirt.

Tiger Skin.075

dá thài fěfě lǝ̀- bế
 see to shirt one piece
 V V N NUM CLF

He saw a shirt.

Tiger Skin.076

chũ chũ chũ thũ dá lé ?ǝ̀- yěi nố
 follow follow follow arrive see at NMLZR house that
 V V V PREP V PREP PFX N DEM

He followed along until he saw the house.

Tiger Skin.077

thũ lǝ̀ ?ǝ̀- yěi nố ?ǝ̀ ?ǝ̀ wê dá mé mà thố
 arrive at NMLZR house that EXCL 3p ? ? IRR want:take up
 PREP PREP PFX N DEM EXCL PRN PRT PRT PRT V V

lǝ̀ chǝmǝ nố
 that's_the_way_it_is girl that
 PRT N DEM

When he got to her house, he was going to grab the girl.

Tiger Skin.078

lâ- thĩ nó chāmí ʔà- mu nó lò ʔá ʔé mwe ca nó
 one time that girl NMLZR mother that speak EXCL if to_be like that
 NUM CLF DEM N PFX N DEM V EXCL CONJ V N DEM

θù' nà thài chũ ni nà θù' nó thũ ʔà- láí' yê lò wê
 this 2s return follow take 2s friend that arrive NMLZR all come speak ?
 DEM PRN V V V PRN N DEM PREP PFX PRT V V PRT

dá nà ʔé khàicú de jè phú nó
 ? 2s if get_married with 1s child that
 PRT PRN CONJ V PREP PRN N DEM

Then the girl's mother said, "Oh, if it is like this, you go back and get all your friends to come," said she, "if you are going to marry my child."

Tiger Skin.079

chāmíʔa nó tǎi θài' thĩ nó ʔá kǐ
 old_woman that do liquor time that much INTENS
 N DEM V N CLF DEM PRT PRT

The old woman made a lot of alcohol.

Tiger Skin.080

tǎi tǎi de k^hliũ^hiĩ jò
 do do with this
 V V PREP N DEM

She made it with tubers.

Tiger Skin.081

ʔé yũ ʔà wê dá dù θài' thĩ nó
 ? finish 3 ? ? boil liquor time that
 PRT V PRN PRT PRT V N CLF DEM

Then she boiled the liquor.

Tiger Skin.082

bá khâ khàicú thĩ nó yê pho nà khíʔa
 touch time get_married time that come ? so tiger
 V N V CLF DEM V PRT PRT N

On the wedding day, the Saming tigers came.

Tiger Skin.083

chə ʔá kǐ
 person much INTENS
 N PRT PRT

Many of them.

Tiger Skin.084

yê thĩ nõ khàicũ lə- yò nõ
 come time that get_married one morning that
 V CLF DEM V NUM CLF DEM

They came for the marriage ceremony that morning.

Tiger Skin.085

ʔə -θĩ dá dài'ʔò θài' k'liit'hi nõ kənè'
 3 PL ? drink liquor that !
 PRN SFX PRT V N N DEM PRT

They really drank the liquor.

Tiger Skin.086

khĩfà lə ʔə- yê xwe nõ nõ θĩ lái' θwà' mǎ θài'
 tiger at NMLZR come group that that die all exhaust drunk liquor
 N PREP PFX V CLF DEM DEM V PRT PRT V N

All of the Saming tigers that had come died because they were drunk with liquor.

Tiger Skin.087

thĩ nõ ʔə wê cũ nõ lì kũ ʔə- phài' lò wê dá lái' lé
 time that 3 ? group that go skin NMLZR skin speak ? ? all at
 CLF DEM PRN PRT CLF DEM V V PFX N V PRT PRT PRT PREP

chəmĩ ʔə- wà yà nõ
 girl NMLZR husband person that
 N PFX N CLF DEM

"All of you go skin them all, including the girl's husband."

Tiger Skin.088

chə thāi ni ʔə nõ ʔə -θĩ ʔǝkà ni wái' ʔə- phài'
 thing to take 3 that 3 PL skin take away NMLZR skin
 N V V PRN DEM PRN SFX V V V PFX N

They took them (tigers) and skinned them.

Tiger Skin.089

ʔǝkà ni wê dá ʔə- phài' yũ chǎ wê dá thũ ʔə- xāi
 skin take ? ? NMLZR skin finish dry_in_the_sun ? ? arrive NMLZR dry
 V V PRT PRT PFX N V V PRT PRT PREP PFX V

When they had finished skinning the tigers, they dried the skins in the sun until they were dry.

Tiger Skin.090

ʔə -θĩ ʔá wái' bè ʔǝmǎ ʔə- phúmĩ wái' bè dò' chəmĩfà
 3 PL EXCL spin cotton employ NMLZR daughter spin cotton more old_woman
 PRN SFX EXCL V N V PFX N V N PRT N

nõ
 that
 DEM

Oh dear! They were spinning cotton and the old woman had her daughter spin the cotton.

Tiger Skin.091

wái' bē nó dà lǝ de khī phài'
 spin cotton that spread down with tiger skin
 V N DEM V V PREP N N

When they were spinning cotton, they spread out a tiger skin.

Tiger Skin.092

ʔəm̄ ʔə- phú chín̄ khǎ khī phài' nó
 employ NMLZR child sit weigh_down tiger skin that
 V PFX N V V N N DEM

She had the daughter sit on the tiger skin.

Tiger Skin.093

ʔé yǔ wái' bē nó wái' wái' ʔə- mu ʔə- pha ʔó nó
 ? finish spin cotton that spin spin NMLZR mother NMLZR father exist that
 PRT V V N DEM V V PFX N PFX N V DEM
 khlé θó ʔó ʔé'
 machine loud exist NEG
 N V V PRT

She spun and spun the thread. The mother and the father were there and the spinning wheel was not loud.

Tiger Skin.094

thū lǝ ʔé yǔ ʔə- mu pha thài m̄ lái' nó khlé
 arrive at ? finish NMLZR mother father return sleep completely that machine
 PREP PREP PRT V PFX N N V V PRT DEM N
 θó là' kī
 sound strange INTENS
 N V PRT

When the mother and father went to sleep, the sound of the spinning wheel was very strange.

Tiger Skin.095

khlé θó rú rú rái' nǝ phài' ke jǝ phài'
 machine sound "sound" "sound" "sound" 2s skin is 1s skin
 N N ONOM ONOM ONOM PRN N V PRN N

The sound of the machine was, "Ru ru rai your skin is my skin."

Tiger Skin.096

nǝ phài' ke jǝ phài' lò wē dá
 2s skin is 1s skin speak ? ?
 PRN N V PRN N V PRT PRT

Your skin is my skin," it said.

Tiger Skin.097

rú rú rái' nà phài' ke jè phài' nà phài' ke jè phài' kú'
 "sound" "sound" "sound" 2s skin is 1s skin 2s skin is 1s skin every
 ONOM ONOM ONOM PRN N V PRN N PRN N V PRN N QUANT

thí' dínà
 time indeed
 CLF PRT

"Ru ru rai your skin is my skin, your skin is my skin!" every time.

Tiger Skin.098

?àpà ?àpài' khî phài' nó thítəlài' thố ni chəmí' nó mlá' phlú'
 EXCL EXCL tiger skin that wrap_around up take girl that disappear in_a_flash
 EXCL EXCL N N DEM V V V N DEM V V

mlá' thài ni ?ố wê dá
 disappear return take eat ? ?
 V V V V PRT PRT

Oh dear! The tiger's skin wrapped around the girl. And it disappeared, going back to eat (the girl).

Tiger Skin.099

thài wê dá lú' ?à- khõ ?ù khifà nó
 return_home ? ? yonder NMLZR country beyond tiger that
 V PRT PRT PREP PFX N N N DEM

That tiger went back to it's place yonder.

Tiger Skin.100

thái' jài'
 stop already
 V COMPL

The end.

TAOKHE TEXT

Taokhe.001
rɛəŋ tái'khê
 story Taokhe
 N PN

The Taokhe Story

Taokhe.002
ʔə jə mə ləthài pò nǝ thĩ dǝ'
 EXCL 1s IRR tell story just_one time another
 EXCL PRN V V N QUANT CLF PRT

I am going to tell another story.

Taokhe.003
ʔé jə jə pò tɔfa pò ɣəphlò lə tái'khê nǝ
 ? this 1s story true story Karen speak Taokhe that
 PRT DEM PRN N V N N V PN DEM

This one, that I tell is a true Karen story, Taokhe.

Taokhe.004
chə tái'khê nǝ lé θài khô nǝ sũthənonchai lé phlò khô
 thing Taokhe that at Thai section:part that Srithanonchai at Karen section:part
 N PN DEM PREP N LZN DEM PN PREP N LZN

nǝ tái'khê
 that Taokhe
 DEM PN

Taokhe in Karen is Srithanonchai in Thai.

Taokhe.005
ɣəphlò ləthài tái'khê nǝ plài kjài' kjə kĩ
 person tell Taokhe that tease monk ever INTENS
 N V PN DEM V N PRT PRT

People say that Taokhe used to tease the monks a lot.

Taokhe.006
plài θəkhà
 tease monk
 V N

He teased a monk.

Taokhe.007
tái'khê nǝ lǝ ʔə de θəkhà nǝ
 Taokhe that down exist with monk that
 PN DEM V V PREP N DEM

Taokhe went down and lived with a monk.

Taokhe.008

ʔó thũ θòkhâ ʔó nó
 exist arrive monk exist that
 V PREP N V DEM

He lived where the monk lived.

Taokhe.009

mī lâ- nĩ θòkhâ mǝ lì dù'mì
 day one day monk IRR go receive_food_offerings
 N NUM CLF N V V V

One day, the monk was going out to receive food offerings.

Taokhe.010

cài' dá tái'khê tái'khê kjài' nà ʔó phja jò
 tell ? Taokhe Taokhe polite_particle 2s exist temple this
 V PRT PN PN PRT PRN V N DEM

He told Taokhe, "Taokhe, you stay here at the temple.

Taokhe.011

nà phô thwĩ thố phja phè yì ʔô
 2s give dog up temple inside don't OK
 PRN V N V N LZN NEG PRT

And don't let a dog come up into the temple.

Taokhe.012

thwĩ ʔé ʔí lólá' nó nà bá ʔố thũ ʔà- lái' ʔô
 dog if defecate scattered that 2s must eat arrive NMLZR all OK
 N CONJ V V DEM PRN V V PREP PFX PRT PRT

If a dog comes and defecates all over, you have to eat all of it."

Taokhe.013

kjài' jà mǝ ʔókhù' ju ʔé yì
 polite_particle 1s IRR wait look_after cause good
 PRT PRN V V V PRT V

"Yes, sir. I will look after things well.

Taokhe.014

phô thwĩ thố wá nà lì kádá
 give dog up NEG 2s go IMP
 V N V PRT PRN V PRT

I will not let a dog come in. You go ahead."

Taokhe.015

mé θòkhâ li dù'mì thĩ nó tái'khê ?ówí' dài' mì xâi
 be monk go receive_food_offerings time that Taokhe roast with cooked_rice dry
 CONJ N V V CLF DEM PN V PRT N V

thĩ nó ?á jài'
 time that much already
 CLF DEM PRT PRT

When the monk had gone to receive food offerings, Taokhe roasted a lot of dry cooked rice.

Taokhe.016

?é yũ ?ówí' thài kòtâ nó kjà dề
 ? finish roast to sugar that mix together
 PRT V V V N DEM V PRT

Then he roasted sugar and mixed the rice and sugar together.

Taokhe.017

?é yũ thòdũ wê dá là- dũ là- dũ bài' θòkhâ yêthài thĩ
 ? finish mould ? ? one mould one mould near monk return time
 PRT V V PRT PRT NUM CLF NUM CLF V N V CLF

Then he moulded it into packages close to the time the monk would return.

Taokhe.018

?àlilili θòkhâ yêthài pà'thò kəl̩ l̩
 EXCL monk return pretend aware NEG
 EXCL N V V V NEG

Well! When the monk returned, Taokhe pretended not to know anything.

Taokhe.019

?à- nòcha thài ?ó lú' chənókāi ?ũ ?ókhù' θòkhâ
 NMLZR body go exist yonder nook beyond wait monk
 PFX N V V PREP N N V N

He had gone to wait for the monk in a nook.

Taokhe.020

θòkhâ yêthài tái'khê kjài'
 monk return Taokhe polite_particle
 N V PN PRT

When the monk came back (he called), "Taokhe!

Taokhe.021

?é jò nà phô thwĩ thố phja phê mà nó lè
 ? this 2s give dog up temple inside do what QUES
 PRT DEM PRN V N V N LZN V PRT

"You let a dog into the temple. What were you doing?"

Taokhe.022

jə phɔ̃ thɔ̃ bá ʔé' kũ

1s give up get NEG negative_statement_softener
PRN V V V PRT PRT

"I did not let it come up.

Taokhe.023

jə jũ yũ jài' θí jò

1s hit finish already Boy! this
PRN V V PRT PRT DEM

"I've already hit it!"

Taokhe.024

ʔà dá ʔí lɔ̃lá' ʔɔ̃ thài thũ ʔà- láí'

3 ? defecate scattered eat to arrive NMLZR completely
PRN PRT V V V V PREP PFX PRT

"It has defecated all over the place! You eat all of it!"

Taokhe.025

nə bá ʔɔ̃ thài thũ ʔà- láí'

2s must eat go arrive NMLZR all
PRN V V V PREP PFX PRT

"You must eat all of it."

Taokhe.026

tái'khê phlài ʔɔ̃ thí nɔ̃

Taokhe pick_up eat time that
PN V V CLF DEM

Taokhe picked it up and ate it.

Taokhe.027

chə mì xài kjà de kòtə θí jò ʔwí kənè'

thing cooked_rice dry mix with sugar Boy! this delicious !
N N V V PREP N PRT DEM V PRT

The dry roasted rice mixed with sugar was delicious.

Taokhe.028

tái'khê phlài ʔɔ̃ wái' phlài ʔɔ̃ wái' phlài ʔɔ̃ wái' ʔóxá lə- dũ dái'

Taokhe pick_up eat away pick_up eat away pick_up eat away remain one mould still
PN V V V V V V V V V NUM CLF PRT

Taokhe ate and ate until there was only one piece left.

Taokhe.029

ʔàlì tái'khê nə ʔɔ̃ chə nɔ̃ mé ʔà- ʔwí khə lè

EXCL Taokhe 2s eat thing that be NMLZR delicious where QUES
EXCL PN PRN V N DEM CONJ PFX V PRT

"Yuck!! Taokhe, you are eating that stuff. How can it be so delicious?"

Taokhe.030

nə ʔɔ̃ còju mīkjài' jò
 2s eat experiment abbot this
 PRN V V N DEM

"Try it, Eminence."

Taokhe.031

ʔé yù nɔ̃ θə̀khà ʔɔ̃ ju ʔwí nâ tái'khê nə chà jò
 ? finish that monk eat look_at delicious good Taokhe 2s thing this
 PRT V DEM N V V V V PN PRN N DEM

Then the abbot tried it (and said), "Taokhe, your stuff is delicious."

Taokhe.032

kekhú' nɔ̃ báthài nə lì dù'mì
 tomorrow that must 2s go receive_food_offerings
 N DEM V PRN V V

Tomorrow you must go and receive food offerings.

Taokhe.033

tái'khê kekhú' jə ʔó thài phja
 Taokhe tomorrow 1s exist back temple
 PN N PRN V V N

Taokhe, tomorrow I will stay at the temple."

Taokhe.034

keyò khô nɔ̃ tái'khê lì dù'mì pho nə
 morning section:part that Taokhe go receive food_offerings ? so
 N LZN DEM PN V V PRT PRT

In the morning, Taokhe went out to receive food offerings.

Taokhe.035

mīkjài' hú phô thwí thɔ̃ phja phə̀ yì hɔ̃
 abbot EXCL give dog up temple inside don't OK?
 N EXCL V N V N LZN NEG PRT

"Eminence, don't let a dog come into the temple, OK?"

Taokhe.036

thwí thɔ̃ phja phə̀ nɔ̃ ʔé ʔí nɔ̃ nə bá ʔɔ̃ thũ ʔə- lái'
 dog up temple inside that if defecate that 2s must eat arrive NMLZR all
 N V N LZN DEM CONJ V DEM PRN V V PREP PFX PRT

ʔɔ̃

OK

PRT

If a dog comes into the temple and defecates, you must eat it all."

Taokhe.037

ʔé yǔ tái'khê lì dù'mì
 ? finish Taokhe go receive_food_offerings
 PRT V PN V V

Then Taokhe went out to receive food offerings.

Taokhe.038

θǝkhâ nó ʔó redup redup ʔò thwí' pho nà thǝ' phja phǝ
 monk that exist INTENS INTENS call dog ? so up temple inside
 N DEM V REDUP REDUP V N PRT PRT V N LZN

The monk waited only a moment and then (he) called a dog up into the temple!

Taokhe.039

mé jǔ dàì' thwí' thǝ' nó ʔí chàì' thǝ' pho nà
 be hit also dog time that defecate defecate up ? so
 CONJ V PRT N CLF DEM V V V PRT PRT

When (the abbot) hit the dog, (it) defecated.

Taokhe.040

ʔé yǔ khô phja lǝ nǝʔí chà lə pa nó ʔə ʔó bǝ' là-ʔé'
 ? finish section:part temple down stink thing at area that 3 exist dare NEG
 PRT V LZN N V V N PREP N DEM PRN V PRT PRT

It stank so much in that area of the temple that he didn't dare stay there.

Taokhe.041

tái'khê yêthài thǝ' nó khə lè mǝkjài' jò thwí' ʔí
 Taokhe return time that where QUES abbot this dog defecate
 PN V CLF DEM PRT N DEM N V

When Taokhe returned he asked, "What is this, Eminence? The dog has defecated here.

Taokhe.042

thái' redup láì' jò ʔǝ' thǔ ʔə- láì'
 full INTENS completely this eat arrive NMLZR all
 V REDUP PRT DEM V PREP PFX PRT

It's all over the place! Eat it all!

Taokhe.043

ʔǝ' wái' ʔǝ' wái'
 eat completely eat completely
 V V V V

Eat! Eat!"

Taokhe.044

θǝkhâ phlài ʔǝ' thài thwí' ʔí thǝ' nó
 monk pick_up eat to dog feces time that
 N V V V N N CLF DEM

The abbot picked up the dog's waste and ate it.

Taokhe.045

ʔá ʔwí ʔé' nà tái'khê
 Oh! delicious NEG so Taokhe
 EXCL V PRT PRT PN

"It is distasteful, Taokhe.

Taokhe.046

ʔàli redup ʔwí ʔé' nà tái'khê he
 EXCL INTENS delicious NEG so Taokhe dear
 EXCL REDUP V PRT PRT PN PRT

Yuck! It's awful, Taokhe.

Taokhe.047

ʔwí ʔé' thwí ʔí jò ʔó thù ʔà- lái'
 delicious NEG dog feces this eat arrive NMLZR completely
 V PRT N N DEM V PREP PFX PRT

"Even though it is not tasty, eat it all."

Taokhe.048

θòkhâ bá ʔó thài pho nà
 monk must eat to ? so
 N V V V PRT PRT

So, the abbot had to eat it all.

Taokhe.049

ʔó thài thwí ʔí là- pà de kòtâ θè nǒ mề ʔé'
 eat to dog feces one pile with sugar also just_one kind NEG
 V V N N NUM CLF CONJ N PRT QUANT CLF PRT

He didn't even eat one pile with sugar.

Taokhe.050

thwí ʔí lê redup θí jò ʔwí ʔé' né
 dog feces true INTENS Boy! this delicious NEG OK?
 N N V REDUP PRT DEM V PRT EXCL

(Taokhe said) "Real dog feces does not taste good at all!"

Taokhe.051

ʔó là- nǐ ʔó lé phja nǒ ʔó jài'
 exist one day exist at temple that exist already
 V NUM CLF V PREP N DEM V PRT

There was another day at the temple.

Taokhe.052

ʔó lə- nǐ ʔə̀khá ʔəmàláí' tái'khê kekú' lə- nǐ nó fádomĩ thǒ
 exist one day monk order Taokhe tomorrow one day that North_Star up
 V NUM CLF N V PN N NUM CLF DEM N V

lú' tà khĩ́ nó kù' jə̀ ʔə̀ thṹ khâ cʰəpʰətʰǒ́ nó
 yonder sugar_palm on that call Is OK arrive time early_morning_hours that
 PREP N LZN DEM V PRN PRT PREP N N DEM

One day the monk instructed Taokhe, "Tomorrow, when the North Star is over the sugar palm, call me at dawn."

Taokhe.053

tái'khê ʔəmàni pənâi lə- bṹ thǒ́ cù thǒ́ lú' tà khĩ́
 Taokhe take candle one long_things up light up yonder sugar_palm on
 PN V N NUM CLF V V V PREP N LZN

Taokhe took a candle to the top of the sugar palm and lit it.

Taokhe.054

thǒ́ cù lú' tà khĩ́ nó ʔə̀ wê thài kù' ʔə̀khâ nó nà
 up light yonder sugar_palm on that 3 ? return call monk that so
 V V PREP N LZN DEM PRN PRT V V N DEM PRT

When he had lit the candle on top of the sugar palm, he went back and called the monk.

Taokhe.055

mĩkjài' mĩkjài' fádomĩ thǒ́ tà khĩ́ jài'
 abbot abbot North_Star up sugar_palm on already
 N N N V N LZN PRT

"Eminence, the North Star has risen over the sugar palm."

Taokhe.056

mé mwe há tái'khê
 be to_be QUES Taokhe
 CONJ V PRT PN

"Is that so, Taokhe?"

Taokhe.057

jə̀ mĩ́ bā́ jə̀ lǒ́
 Is sleep moment this that's_the_way_it_is
 PRN V N DEM PRT

"I've just slept this moment."

Taokhe.058

mwe kənè' nà yê thǒ́ ju bós ʔù tà khĩ́ nó
 to_be ! 2s come up look_at please beyond sugar_palm on that
 V PRT PRN V V V PRT N N LZN DEM

"Yes! Come and look at the top of the sugar palm, please."

Taokhe.059
 ʔù phò m̂
 beyond bright very
 N V PRT

Over there it's very bright."

Taokhe.060
 ʔà mwe ʔé' tái'khê nà chamà jò
 EXCL to_be NEG Taokhe 2s work this
 EXCL V PRT PN PRN N DEM

"It's not so, Taokhe, your work here."

Taokhe.061
 ʔà lə mwe wá θí ʔé'
 EXCL NEG to_be NEG able NEG
 EXCL NEG V PRT V PRT

"How could it not be so?"

Taokhe.062
 mīkjài' nà ʔómàláí' jà ca nó
 abbot 2s order 1s like that
 N PRN V PRN N DEM

Eminence, you gave me instructions like that.

Taokhe.063
 jà yê kù' wê dá nà nâ
 1s come call ? ? 2s surely
 PRN V V PRT PRT PRN PRT

And I have come and called you (just as you instructed).

Taokhe.064
 ʔé jò nó n̂ phê d̂' n̂' jà thūnāini
 ? this that just_one occasion another that 1s remember
 PRT DEM DEM QUANT CLF PRT DEM PRN V

Next time I will remember this.

Taokhe.065
 jà chūna nà chəkhłài lə-ʔé' ĥ
 1s listen 2s speaking NEG OK?
 PRN V PRN N PRT PRT

I will not listen to you anymore.

Taokhe.066
 nà ʔóm̂ jà ni lə-ʔé'
 2s employ 1s able NEG
 PRN V PRN PRT PRT

You can't order me around anymore.

Taokhe.067

nà yê thã ju bó mwe ?á
 2s come stand_up look_at please to_be QUES
 PRN V V V PRT V PRT

Would you please get up and see if this is so?"

Taokhe.068

θə̀khá thɔ́ ju mwe chí nà
 monk up look_at to_be also so
 N V V V PRT PRT

The monk went up to look and said, "Yes, it is so."

Taokhe.069

θə̀khá lì dù'mì cú redup lè chə̀khài' jì
 monk go receive_food_offerings position INTENS QUES darkness dark
 N V V CLF REDUP PRT N V

Where could the monk go to receive food offerings? It was very dark.

Taokhe.070

chə̀phə̀ thɔ́ nɔ́ thí dái'-?é'
 dawn up just_one time not_yet
 N V QUANT CLF PRT

It was not light yet at all.

Taokhe.071

pà'phəmí təkámí dái' lô θí jò
 midnight past_midnight still !! Boy! this
 N N PRT PRT PRT DEM

It was just past the midnight!

Taokhe.072

tái'khê plài θə̀khá
 Taokhe tease monk
 PN V N

Taokhe fooled the monk.

Taokhe.073

?é yũ nɔ́ θə̀khá cái bá lə̀-?é'
 ? finish that monk walk able NEG
 PRT V DEM N V V PRT

The monk could not walk at all.

Taokhe.074

lì mí lé yə̀phlò xài' xũ
 go sleep at person field beside
 V V PREP N N LZN

So he went and slept beside someone's field.

Taokhe.075

chəmǝ́ǝ̀ ǝ̀- ǝ̀ nɔ́ nǝ́θà' khlúkhlá' nà
 old_woman one person that awaken be_startled so
 N NUM CLF DEM V V PRT

An old woman woke up with a start.

Taokhe.076

ǝ̀ kɛ́khú' nɔ́ θǝ́khá mǝ ǝ̀ dǝ́'mì
 at tomorrow that monk IRR come receive_food_offerings
 PREP N DEM N V V V

"Tomorrow, the monk will come to receive offerings.

Taokhe.077

jà ǝ́ǝ́ǝ́ ǝ́ chǝ́ bá nǝ́ mǝ́ ǝ́ dǝ́i'-ǝ́ jò
 Is seek eat thing able just_one kind NEG not_yet this
 PRN V V N V QUANT CLF PRT PRT DEM

I have not been able to find anything yet.

Taokhe.078

θǝ́khá mǝ ǝ̀ jò
 monk IRR come this
 N V V DEM

The monk is going to come here.

Taokhe.079

ǝ̀ kǝ́ ǝ́khǝ́ θá nɔ́
 go pick pumpkin fruit that
 V V N N DEM

I will go and pick pumpkins.

Taokhe.080

ǝ̀ ǝ́thǝ́ ǝ́khǝ́ θá phǝ́ redup ǝ́ jǝ́ khǝ́
 go harvest pumpkin fruit piece INTENS at green so
 V V N N CLF REDUP PREP V PRT

I will get pumpkins that are not ripe yet (green)."

Taokhe.081

ǝ̀ θǝ́khá mǝ́ nɔ́ ǝ̀- khúxwǝ́ ǝ́ ǝ́ ǝ́ ǝ́ chǝ́fú' klà tá'
 go monk sleep that NMLZR head bare exist at clump middle right_there
 V N V DEM PFX N V V PREP N LZN PRT

When she got to where the monk was sleeping, the monk's bald head was in among a clump of pumpkin.

Taokhe.082

ǝ̀ wǝ́ dá ǝ̀ kǝ́
 3 ? ? go pick
 PRN PRT PRT V V

She went to pick it.

Taokhe.083

ʔé jò nɔ́ pháí' nà kē nɔ́ náí' wá
 ? this that glossy so pinch_off that enter NEG
 PRT DEM DEM V PRT V DEM V PRT

This very glossy one could not be punctured.

Taokhe.084

ʔà wê dá phú ʔɔ́ ni thí nɔ́ θòkhâ kù'fà' nù' ʔó
 3 ? ? grasp eat take time that monk shout mouth EXCL
 PRN PRT PRT V V V CLF DEM N V N EXCL

She grabbed the "pumpkin" and the monk yelled!

Taokhe.085

mīkjài' nà mə li khə lè
 abbot 2s IRR go where QUES
 N PRN V V PRT

"Abbot, where are you going?"

Taokhe.086

ʔàlililì táí'khê plài jà chā kī
 EXCL Taokhe tease 1s painful INTENS
 EXCL PN V PRN V PRT

"Oho! Taokhe has really fooled me."

Taokhe.087

ʔà wê dá lò jà fádòmī thó tà khí nɔ́ kù' jà
 3 ? ? speak 1s North_Star up sugar_paon that call 1s
 PRN PRT PRT V PRN N V N LZN DEM V PRN

He called me and said that the North Star had risen over the top of the sugar palm.

Taokhe.088

ʔé jò thù khâ khâ θijâ bá ʔé' kù' jà thí nɔ́ jà yê thí
 ? this arrive time time know correct NEG call 1s time that 1s come time
 PRT DEM PREP N N V V PRT V PRN CLF DEM PRN V CLF

nɔ́

that

DEM

I didn't know the correct time, so when he called me, I came.

Taokhe.089

lì cǔ bá nǔ cǔ dài'-ʔé'
 go position correct just_one position not_yet
 V N V QUANT CLF PRT

There was not anyplace where I could go reliably."

Taokhe.090

chəphǝ́ thǝ́ θǝ́khá thài thǝ́ nó
 dawn up monk return time that
 N V N V CLF DEM

When it was light, the monk went back.

Taokhe.091

ʔàlǝ́lǝ́lǝ́ mǝ́ mwe chə há nê tái'khê
 EXCL day to_be thing QUES Right? Taokhe
 EXCL N V N PRT PRT PN

"Well Taokhe! Is it really daytime?"

Taokhe.092

fádǝ́mǝ́ θǝ́jǝ́ mǝ́kjǝ́i'
 North_Star know abbot
 N V N

The abbot knew about the North Star.

Taokhe.093

tà khǝ́ nó tái'khê cǝ́ thǝ́ pənǝ́i lǝ́- bǝ́ tá'
 sugar_palm on that Taokhe light up candle one long_things right_there
 N LZN DEM PN V V N NUM CLF PRT

Right on top of the sugar palm, Taokhe had lit a candle.

Taokhe.094

pənǝ́i phǝ́ dá chə lǝ́
 candle spear remain thing that's_the_way_it_is
 N N V N PRT

The candle was still bright.

Taokhe.095

ʔàlǝ́lǝ́lǝ́ tái'khê plǝ́i jə chá kǝ́
 EXCL Taokhe tease 1s painful INTENS
 EXCL PN V PRN V PRT

"Boy! Taokhe really fooled me.

Taokhe.096

kekhu' lǝ́- nǝ́ nó nǝ́ bá thamthot jǝ́i'
 tomorrow one day that 2s experience punish already
 N NUM CLF DEM PRN PRT V COMPL

You will be punished tomorrow."

Taokhe.097

chəphǝ́ thǝ́ tái'khê mé plǝ́i θǝ́khá dǝ́'
 dawn up Taokhe be tease monk again
 N V PN CONJ V N PRT

At daybreak, Taokhe went about fooling the monk again.

Taokhe.098

mīkjài' kekhu' nó ju jà hò
 abbot tomorrow that watch 1s OK?
 N N DEM V PRN PRT

"Tomorrow, Eminence, watch me, OK?"

Taokhe.099

jà mǎ thǒ lú' kàthà' ?ù
 1s IRR up yonder heaven beyond
 PRN V V PREP N N

I am going up to heaven.

Taokhe.100

bài' mīmí'thǒ nó nà ?ó phja nó nà ju jà hò
 near noon that 2s exist temple that 2s watch 1s OK?
 V N DEM PRN V N DEM PRN V PRN PRT

About noon, you will be at the temple, so watch me, OK?"

Taokhe.101

thǒkhâ nó bài' mīmí'thǒ nó cái lǒ ju thǒ kàthà' .
 monk that near noon that walk down look_at up heaven
 N DEM V N DEM V V V V N

Near noontime, the monk went down and looked up at the heavens.

Taokhe.102

?é yǔ nó thǒkhâ nó ju thǒ lái' thǒ lú' ?ù nó krú
 ? finish that monk that look_at up hawk fly yonder beyond that "sound"
 PRT V DEM N DEM V V N V PREP N DEM ONOM

krú krú
 "sound" "sound"
 ONOM ONOM

When the monk looked up, he saw a hawk flying "Kru! Kru! Kru!"

Taokhe.103

?à máí' nà tái'khê ha
 EXCL sweet-sounding so Taokhe EXCL
 EXCL V PRT PN EXCL

"Ah! That is so beautiful, Taokhe.

Taokhe.104

tái'khê ?àlì thǒ ?ó thó nà
 Taokhe EXCL up exist high so
 PN EXCL V V V PRT

"Wow! Taokhe! You are going really high!

Taokhe.105

ʔàli θǝkhā ju mái' nà tái'khê hā
 EXCL monk watch enjoyable so Taokhe EXCL
 EXCL N V V PRT PN PRT

Oh, Taokhe! I really enjoy watching you!"

Taokhe.106

tái'khê nǝ bài' chə mī khài' ʔə wê dá yêthāi
 Taokhe that near thing day dark 3 ? ? return
 PN DEM V N N V PRN PRT PRT V

In the evening, Taokhe came back.

Taokhe.107

hé mīkjài' hū mái' hā nə ju jə jǝ krū krū
 EXCL abbot EXCL enjoyable EXCL 2s watch 1s fly "sound" "sound"
 EXCL N EXCL V PRT PRN V PRN V ONOM ONOM

"Hey abbot! Did you enjoy watching me fly?"

Taokhe.108

mái'
 enjoyable
 V

"It was fun!

Taokhe.109

bá mà pà'θi lè tái'khê nə thǝ thə nǝ
 must do how QUES Taokhe 2s up fly that
 V V PRT PN PRN V V DEM

What do you have to do to fly up there, Taokhe?"

Taokhe.110

ʔə bá khu ʔé' chə ca θù' θí
 EXCL must hot NEG thing kind this Boy!
 EXCL V V PRT N N DEM PRT

"You don't have to get all worked up like this."

Taokhe.111

kekhu' jə mə tái dáwê
 tomorrow 1s IRR do oneself
 N PRN V V N

"Tomorrow I will do (it) myself."

Taokhe.112

nə thǝ báθà' chí há
 2s up desire also QUES
 PRN V V PRT PRT

"Do you want to go also?"

Taokhe.113

ʔá jà thǒ báθà' chá kī
 Oh! 1s up desire painful INTENS
 EXCL PRN V V V PRT

"Yes, I want to go up very much.

Taokhe.114

tái'khê he lú' kàθà' nó jà thǒ báθà' chá kī
 Taokhe dear yonder heaven that 1s up desire painful INTENS
 PN PRT PREP N DEM PRN V V V PRT

"Taokhe, about heaven, I really want to go up (there)."

Taokhe.115

nà thǒ báθà' nó bá khu wá mīkjài'
 2s up desire that must hot NEG abbot
 PRN V V DEM V V PRT N

"If you want to go up, you don't have to get all worked up, Eminence.

Taokhe.116

kekhu' nó nà m̀ani kh̀lè nì b́e kh̀lèchũ' nǒ
 tomorrow that 2s bring winnowing_tray two flat_things rice_mortar_pestle just_one
 N DEM PRN V N NUM CLF N QUANT

b̀ù
 long_things
 CLF

Tomorrow, bring two winnowing trays and a rice mortar pestle."

Taokhe.117

chaphǒ thǒ bá khâ jài' mīkjài' jò thǒ lú' tà khī ʔù
 dawn up touch time already abbot this up yonder sugar_palm on beyond
 N V V N PRT N DEM V PREP N LZN N

At daybreak when it was time, the abbot climbed up to the top of the sugar palm.

Taokhe.118

thǒ tà khī thǐ nó tái'khê kà' thǒ ʔà- dài' kh̀lè khô
 up sugar_palm on time that Taokhe bind up NMLZR wing winnowing_tray side
 V N LZN CLF DEM PN V V PFX N N LZN

b́e khô b́e
 flat_things side flat_things
 CLF LZN CLF

When the abbot had climbed to the top of the sugar palm, Taokhe made the winnowing trays into wings, one for each side.

Taokhe.119

ʔé yǔ́ nɔ́ tá' khláí' thǒ de khléčhũ ʔə- mi thǒ de
 ? finish that At_that_time put_on up with rice_mortar_pestle NMLZR tail up with
 PRT V DEM PRT V V PREP N PFX N V PREP

chəmũθá

rice_mortar_pestle_head

N

Then he stuck the winnowing tray "wings" to the arm of the rice mortar with the pestle attached.

Taokhe.120

bá khā ká jài' mīkjài'
 touch time almost already abbot
 V N PRT PRT N

"It's almost time, Eminence.

Taokhe.121

jə ná' là- thǐ nǐ θə nɔ́ phǐ lǒ ló ʔǒ
 1s count one time two three that jump down !! OK
 PRN V NUM CLF NUM NUM DEM V V PRT PRT

When I count, one, two three, jump, OK?"

Taokhe.122

ʔə
 OK
 EXCL

"Yes!"

Taokhe.123

tái' khē ná' là- thǐ nǐ θə
 Taokhe count one time two three
 PN V NUM CLF NUM NUM

Taokhe counted "1, 2, 3!"

Taokhe.124

θəkhā phǐ lǒ thǐ nɔ́ de khléčhũ de khlè
 monk jump down time that with rice_mortar_pestle with winnowing_tray
 N V V CLF DEM PREP N PREP N

The abbot jumped with the rice mortar pestle and the winnowing trays.

Taokhe.125

nɔ́ lǒthǐ' thǐ nɔ́ θǐ wê dá
 that fall time that die ? ?
 DEM V CLF DEM V PRT PRT

When he fell, he died.

Taokhe.126

θə̀khā θī wē dá
 monk die ? ?
 N V PRT PRT

That monk died.

Taokhe.127

ɣə̀phlṑ lṑ chùthài pṑ tái'khē plài kjài' nō
 Karen speak perpetuate story Taokhe tease monk that
 N V V N PN V N DEM

The Karen have perpetuated this story about how Taokhe fooled the monks.

Taokhe.128

θə̀khā ɣé nō jài' lṑ chùthài nō
 monk ? that already speak perpetuate that
 N PRT DEM PRT V V DEM

Actually, the monks have perpetuated (it).

Taokhe.129

thái' jài' mə
 stop already Yes?
 V PRT PRT

The end.

PAYYAP UNIVERSITY